

Inhalt/Contents

2. Halbband/Volume 2

XIV. Phraseologie einzelner Sprachen/ Phraseology in individual languages

52.	<i>Neal R. Norrick</i> , English phraseology	615
53.	<i>Peter Kühn</i> , Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte	619
54.	<i>Kurt Feyaerts</i> , Dutch phraseology	644
55.	<i>Claudine Moulin</i> , <i>Natalia Filatkina</i> , Luxembourgish phraseology	654
56.	<i>Simon Neuberger</i> , Phraseologie des Jiddischen	667
57.	<i>Christine Palm Meister</i> , Phraseologie des Schwedischen	673
58.	<i>Salah Mejri</i> , French phraseology	682
59.	<i>Stefania Nuccorini</i> , Italian phraseology	691
60.	<i>María Teresa Zurdo</i> , Phraseologie des Spanischen	703
61.	<i>Dmitrij Dobrovol'skij</i> , <i>Tatjana Filipenko</i> , Russian phraseology	714
62.	<i>Peter Ďurčo</i> , Slovak phraseology	728
63.	<i>Irma Hyvärinen</i> , Phraseologie des Finnischen	737
64.	<i>Moufida Ghariani Baccouche</i> , Arabic phraseology	752
65.	<i>Yong Liang</i> , Phraseologie des Chinesischen	759
66.	<i>Mi-Ae Cheon</i> , Korean phraseology	766
67.	<i>Sabine Fiedler</i> , Phraseology in planned languages	779

XV. Kognitive und psycholinguistische Aspekte der Phraseologie/ Cognitive and psycholinguistic aspects of phraseology

68.	<i>Dmitrij Dobrovol'skij</i> , Cognitive approaches to idiom analysis	789
69.	<i>Raymond W. Gibbs, Jr.</i> , <i>Herbert L. Colston</i> , Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition	819
70.	<i>Annelies Häcki Buhofer</i> , Psycholinguistic aspects of phraseology: European tradition	836

XVI. Spracherwerb und Didaktik der Phraseme/ Language acquisition and language teaching

71.	<i>Annelies Häcki Buhofer</i> , Phraseme im Erstspracherwerb	854
72.	<i>Alison Wray</i> , Set phrases in second language acquisition	870
73.	<i>Peter Kühn</i> , Phraseme im Muttersprachenunterricht	881
74.	<i>Stefan Ettinger</i> , Phraseme im Fremdsprachenunterricht	893

XVII. Phraseographie/Phraseography

75. *Rosamund Moon*, Phraseology in general monolingual dictionaries 909
76. *Sophia Lubensky, Marjorie McShane*, Bilingual phraseological dictionaries 919
77. *Anthony Paul Cowie*, English phraseography 929
78. *Peter O. Müller, Kathrin Kunkel-Razum*, Phraseographie des Deutschen . 939
79. *Ken Farø*, Danish phraseography 949
80. *Joachim Lengert*, Phraseographie des Französischen 958
81. *Massimo Fanfani*, Phraseographie des Italienischen 975
82. *Antonio Pamies*, Spanish phraseography 986
83. *Tatjana Filipenko, Valerij Mokienko*, Phraseographie des Russischen 998
84. *Jarmo Korhonen*, Phraseographie des Finnischen 1007
85. *Vilmos Bárdosi, Regina Hessky*, Phraseographie des Ungarischen 1017

XVIII. Computerlinguistische Aspekte der Phraseologie/ Computational linguistic aspects of phraseology

86. *Annely Rothkegel*, Computerlinguistische Aspekte der Phraseme I 1027
87. *Ulrich Heid*, Computational linguistic aspects of phraseology II 1036

XIX. Korpuslinguistische Aspekte der Phraseologie/ Corpus linguistic aspects of phraseology

88. *Rosamund Moon*, Corpus linguistic approaches with English corpora . . 1045
89. *Manfred Sailer*, Corpus linguistic approaches with German corpora . . . 1060
90. *Jean-Pierre Colson*, The World Wide Web as a corpus for set phrases . 1071

XX. Historische Phraseologie/Historical phraseology

91. *Charles Clay Doyle*, Historical phraseology of English 1078
92. *Jesko Friedrich*, Historische Phraseologie des Deutschen 1092
93. *Claude Buridant*, Historische Phraseologie des Französischen 1106
94. *Ottavio Lurati*, Historische Phraseologie des Italienischen 1126
95. *Valerij Mokienko*, Historische Phraseologie der slawischen Sprachen . . . 1134

Register/Indexes

- Namenregister/Index of names 1147
- Sachregister/Index of subjects 1175

1. Halbband/Volume 1

Vorwort	V
Foreword	XII
I. Einführung/Subject area, terminology and research topics	
1. <i>Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick</i>	
1a. Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte	1
1b. Phraseology: Subject area, terminology and research topics	10
II. Strukturelle Aspekte der Phraseme/ Structural aspects of set phrases	
2. <i>František Čermák, Idioms and morphology</i>	20
3. <i>Irmhild Barz, Wortbildung und Phraseologie</i>	27
4. <i>Anke Levin-Steinmann, Orthographie und Phraseologie</i>	36
5. <i>Barbara Wotjak, Antje Heine, Syntaktische Aspekte der Phraseologie I: Valenztheoretische Ansätze</i>	41
6. <i>Koenraad Kuiper, Syntactic aspects of phraseology II: Generative approaches</i>	53
7. <i>Helmuth Feilke, Syntaktische Aspekte der Phraseologie III: Construction Grammar und verwandte Ansätze</i>	63
III. Semantik der Phraseme/Semantics of set phrases	
8. <i>Anatolij Baranov, The problem of the metalanguage</i>	77
9. <i>Harald Burger, Semantic aspects of phrasemes</i>	90
10. <i>Kristel Proost, Paradigmatic relations of phrasemes</i>	110
11. <i>Igor Mel'čuk, Lexical Functions</i>	119
IV. Pragmatik – Stilistik – Rhetorik der Phraseme/ Pragmatic, stylistic, and rhetorical issues in phraseology	
12. <i>Natalia Filatkina, Pragmatische Beschreibungsansätze</i>	132
13. <i>Barbara Sandig, Stilistische Funktionen von Phrasemen</i>	158
14. <i>Jan Wirtler, Phraseme in der Argumentation</i>	175
V. Semiotische Aspekte der Phraseme/ Semiotic aspects of set phrases	
15. <i>Peter Grzybek, Semiotik und Phraseologie</i>	188
16. <i>Elisabeth Piirainen, Phrasemes from a cultural semiotic perspective</i>	208

VI.	Phraseme im Diskurs/Set phrases in discourse	
17.	<i>Stephan Stein</i> , Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive	220
18.	<i>Annette Sabban</i> , Textbildende Potenzen von Phrasemen	237
19.	<i>Claus Ehrhardt</i> , Phraseme in der Jugendsprache	253
20.	<i>Lorenz Hofer</i> , Phraseologie in Stadtsprachen	264
VII.	Phraseme in einzelnen Text- und Gesprächssorten/ Set phrases in types of texts and conversation	
21.	<i>Mariann Skog-Södersved</i> , Phraseme in den Printmedien	269
22.	<i>Lutz Köster</i> , Phraseme in audiovisuellen Medien	275
23.	<i>Stephan Elspaß</i> , Phrasemes in political speech	284
24.	<i>Marjo Vesalainen</i> , Phraseme in der Werbung	292
25.	<i>Neal R. Norrick</i> , Set phrases and humor	302
26.	<i>Lutz Köster</i> , Phraseme in populären Kleintexten	308
27.	<i>Kathrin Kunkel-Razum</i> , Phraseme in populärwissenschaftlichen Texten . .	312
VIII.	Phraseme in literarischen Texten und Autorenphraseologie/ Phraseology of literary texts and individual authors	
28.	<i>Wolfgang Eismann</i> , Phraseme in literarischen Texten	316
29.	<i>Charles Clay Doyle</i> , Proverbs in the works of Edmund Spenser	330
30.	<i>Wolfgang Mieder</i> , Proverbs in the works of Ralph Waldo Emerson	337
31.	<i>Evelyn Breiteneder</i> , Phraseme bei Karl Kraus	348
32.	<i>Michel Martins-Baltar</i> , Marcel Proust, Pragmatiker der „gebräuchlichen Ausdrücke“	355
33.	<i>Anatolij Baranov, Dmitrij Dobrovol'skij</i> , Phraseme bei Dostoevskij	366
IX.	Sprichwörter/Proverbs	
34.	<i>Neal R. Norrick</i> , Proverbs as set phrases	381
35.	<i>Wolfgang Mieder</i> , Proverbs as cultural units or items of folklore	394
36.	<i>Tamás Kispál</i> , Sprichwörtersammlungen	414
X.	Besondere Typen von Phrasemen/ Particular types of set phrases	
37.	<i>Csaba Földes</i> , Phraseme mit spezifischer Struktur	424
38.	<i>Jeroen van Pottelberge</i> , Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen	436
39.	<i>Heinz-Helmut Lüger</i> , Pragmatische Phraseme: Routineformeln	444
40.	<i>Ulla Fix</i> , Der Spruch – Slogans und andere Spruchtextsorten	459
41.	<i>Ulrich Dausendschön-Gay, Elisabeth Gülich, Ulrich Krafft</i> , Phraseologische/formelhafte Texte	468

XI.	Fachphraseologie/Set phrases in technical language	
42.	<i>Rosemarie Gläser</i> , Fachphraseologie	482
43.	<i>Anne Lise Kjær</i> , Phrasemes in legal texts	506
44.	<i>Gertrud Gréciano</i> , Phraseme in medizinischen Texten	516
XII.	Areale Aspekte der Phraseme/ Areal aspects of phraseology	
45.	<i>Elisabeth Piirainen</i> , Dialectal phraseology: Linguistic aspects	530
46.	<i>Peter Zürrer</i> , Phraseme aus germanistisch-dialektologischer Sicht	540
47.	<i>Regula Schmidlin</i> , Phraseological expressions in German standard varieties	551
48.	<i>Karin Aijmer</i> , Set phrases in the national varieties of English	563
XIII.	Phraseme im Sprachgebrauch und in der Übersetzung/ Contrastive phraseology and translation	
49.	<i>Jarmo Korhonen</i> , Probleme der kontrastiven Phraseologie	574
50.	<i>Annette Sabban</i> , Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology	590
51.	<i>Werner Koller</i> , Probleme der Übersetzung von Phrasemen	605